Porównanie tłumaczeń Objawienie 14:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ci są, którzy z kobietami nie splamili się; dziewiczy bowiem są. Ci ― towarzyszący ― Barankowi gdziekolwiek ― szedłby. Ci wykupieni zostali z ― ludzi, pierwocina ― Bogu i ― Barankowi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ci są którzy z kobietami nie zostali splamieni dziewice bowiem są ci są podążający za barankiem gdzie kolwiek szedłby ci zostali wykupieni z ludzi pierwocina Bogu i barankowi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Są to ci, którzy nie splamili się z kobietami;\* są bowiem dziewiczy.\*\* Idą oni za Barankiem,\*\*\* dokądkolwiek idzie. Zostali oni kupieni spośród ludzi jako pierwociny\*\*\*\* \*\*\*\*\* dla Boga i dla Baranka.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ci są, którzy z kobietami nie splamili się, dziewicami bowiem są. Ci towarzyszący barankowi, gdzie szedłby, Ci kupieni zostali z ludzi, pierwocina Bogu i barankowi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ci są którzy z kobietami nie zostali splamieni dziewice bowiem są ci są podążający za barankiem gdzie- kolwiek szedłby ci zostali wykupieni z ludzi pierwocina Bogu i barankowi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To ci, którzy nie splamili się z kobietami, ich dziewiczość nie uległa naruszeniu. Idą za Barankiem, dokądkolwiek pójdzie. Zostali oni wykupieni spośród ludzi jako pierwszy owoc — dla Boga i dla Baranka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Są to ci, którzy nie skalali się z kobietami, są bowiem dziewiczy. To ci, którzy podążają za Barankiem, dokądkolwiek idzie. Oni zostali wykupieni spośród ludzi, aby byli pierwocinami dla Boga i dla Baranka; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cić są, którzy się z niewiastami nie pokalali; bo pannami są. Ci są, którzy naśladują Baranka, gdziekolwiek idzie. Ci kupieni są z ludzi, aby byli pierwiastkami Bogu i Barankowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ci są, którzy się z niewiastami nie pokalali, bo dziewicami są. Ci chodzą za Barankiem, gdziekolwiek idzie. Ci kupieni są z ludzi pierwiastkami Bogu i Barankowi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To ci, którzy obcowaniem z kobietami się nie splamili: bo są dziewiczy; ci, którzy Barankowi towarzyszą, dokądkolwiek idzie; ci spośród ludzi zostali wykupieni na pierwociny dla Boga i dla Baranka, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Są to ci, którzy się nie skalali z kobietami; są bowiem czyści. Podążają oni za Barankiem, dokądkolwiek idzie. Zostali oni wykupieni spomiędzy ludzi jako pierwociny dla Boga i dla Baranka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To są ci, którzy nie splamili się współżyciem z kobietami, są bowiem dziewiczy; to ci, którzy idą za Barankiem, dokądkolwiek się udaje. Oni zostali wykupieni spośród ludzi jako pierwocina dla Boga i Baranka, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To są ci, którzy nie splamili się z kobietami, dlatego są dziewiczy. Oni chodzą za Barankiem, dokądkolwiek idzie. Oni spośród ludzi zostali odkupieni jako pierwociny Bogu i Barankowi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To są ci, którzy się z kobietami nie splamili, gdyż są dziewicami. To ci, którzy towarzyszą Barankowi, dokądkolwiek się udaje. To ci, którzy spośród ludzi zostali kupieni jako pierwocina dla Boga i dla Baranka. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie splamili się oni współżyciem z kobietami i są dziewiczo czyści; idą w ślady Baranka wszędzie tam, gdzie on idzie. Zostali wykupieni spośród ludzi jako pierworodne ofiary dla Boga i Baranka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To ci, którzy z kobietami się nie splamili, bo są dziewicami; to oni właśnie towarzyszą Barankowi, dokądkolwiek idzie. Oni zostali wykupieni spośród ludzi na pierwociny dla Boga i dla Baranka, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це ті, що з жінками не опоганилися, які є чистими. Вони йдуть за ягням, куди б воно не йшло. Вони викуплені від людей - первістки Богові і ягняті; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oni są tymi, którzy się nie skalali wśród kobiet, są bowiem dziewicami. Ci idą za Barankiem, gdziekolwiek by szedł. Zostali oni wykupieni z ludzi jako pierwocina dla Boga i Baranka. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Oni to są tymi, którzy nie skalali się z kobietami, bo są dziewicami; podążają oni za Barankiem, gdziekolwiek idzie. Zostali wykupieni spośród rodzaju ludzkiego jako pierwociny dla Boga i Baranka, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Są to ci, którzy się nie skalali z niewiastami; w rzeczywistości są dziewicami. Ci stale podążają za Barankiem, dokądkolwiek idzie. Ci zostali kupieni spośród ludzi jako pierwociny dla Boga i dla Baranka, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ludzie ci, za życia na ziemi, trzymali się z dala od rozwiązłości seksualnej i są bez skazy—zawsze okazują posłuszeństwo Barankowi. Zostali uratowani z ziemi i są szczególnie cenni dla Boga i Baranka. |

1. 1) Może chodzić o nieskalanie się pogańską religią (zob. <x>730 2:20</x>, 24;<x>730 3:4</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 19:12</x>; <x>530 7:37</x>; <x>540 11:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 4:19-22</x>; <x>470 10:38</x>; <x>470 16:24</x>; <x>490 9:23</x>; <x>490 14:27</x>; <x>500 21:19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) pierwociny : (1) pierwsi nawróceni (<x>520 16:5</x>); (2) pierwsi wskrzeszeni (<x>530 15:20</x>); tu: pierwsi nawróceni z Izraela (zob. <x>30 23:9-14</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>20 23:19</x>; <x>20 34:26</x>; <x>30 23:10</x>; <x>660 1:18</x> [↑](#footnote-ref-6)